

Кулиш Жанетта Васильевна, Чернявская Наталья Эдвиновна

ПЕРВЫЙ РОМАН МАРКА ТВЕНА В РОССИИ (ПЕРЕВОД И ПУБЛИКАЦИЯ М. К. ЦЕБРИКОВОЙ)

В статье рассматривается история публикации первого романа Марка Твена "Позолоченный век", изданного в России в журнале "Отечественные записки" в переводе М. К. Цебриковой, известного литературного критика, публициста и общественного деятеля России второй половины XIX века. "Позолоченный век" ? первый значительный успех Марка Твена как писателя-романиста. Автор недвусмысленно разоблачает коррупционную политику Америки описываемого времени. Успех "Позолоченного века" в России подтверждается неоднократным переизданием романа.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/3-2/6.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 3(57): в 2-х ч. Ч. 2. С. 25-27. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

произведением. Так или иначе, жизнь героев привязана к замкнутым локусам. Ограниченное пространство органично для их модели мира, что способствует выстраиванию художественной реальности произведения через совокупность локализованных координат.

Список литературы

1. Андрич И. О повести и повествовании // Андрич И. Человеку и человечеству... М.: Радуга, 1983. 506 с.
2. Андрич И. Пытка. Избранная проза. М.: Панорама, 2000. 592 с.
3. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1979. 423 с.
4. Кириллова О. Л. Между мифом и игрой. О поэтике И. Андрича. М.: Институт славяноведения и балканистики РАН, 1992. 123 с.
5. Самарџија С. Поетика усменог приповедања у Андрићевој «Причи» // 41. Научни састанак слависта у Вукове дане. Београд: Нови Сад, 2012. 511 с.
6. Хализев В. Е. Теория литературы. М.: Высшая школа, 2002. 438 с.
7. Цивьян Т. В. Лингвистические основы балканской модели мира. М.: Наука, 1990. 210 с.
8. Яковлева Н. Б. Человек и история в творчестве Иво Андрича // Критический реализм XX века и модернизм. М.: Наука, 1967. 286 с.

WORLD MODEL BEARERS IN THE SMALL PROSE BY IVO ANDRIĆ

Zenovskaya Polina Evgen'evna
Saint Petersburg State University
 whisper11@yandex.ru

The article examines the personages – world model bearers in the stories by Serbian realist writer of the XX century Ivo Andrić. In the works under study Ivo Andrić replaces the author's element represented in the image of an omniscient author with the literary personage's consciousness thus distancing himself from the depicted events, consequently the role of the personages' worldview for the analysis of the artistic reality structure grows. The findings allow concluding on the creation of a special type of a marginal personage who is common for all the works under analysis.

Key words and phrases: Serbian literature; small prose; story; author's element; personage; world model.

УДК 882

В статье рассматривается история публикации первого романа Марка Твена «Позолоченный век», изданного в России в журнале «Отечественные записки» в переводе М. К. Цебриковой, известного литературного критика, публициста и общественного деятеля России второй половины XIX века. «Позолоченный век» – первый значительный успех Марка Твена как писателя-романиста. Автор недвусмысленно разоблачает коррупционную политику Америки описываемого времени. Успех «Позолоченного века» в России подтверждается неоднократным переизданием романа.

Ключевые слова и фразы: роман; Марк Твен; американский писатель; зарубежная литература; перевод романа; художественная значимость произведения; социальная направленность; «Отечественные записки».

Кулиш Жанетта Васильевна, к. филол. н., доцент
 Белгородский государственный университет
 natalia.kulich@yandex.ru

Чернявская Наталья Эдвиновна, к. пед. н., доцент
 Белгородский государственный институт искусств и культуры
 nchernjavskaia@rambler.ru

**ПЕРВЫЙ РОМАН МАРКА ТВЕНА В РОССИИ
 (ПЕРЕВОД И ПУБЛИКАЦИЯ М. К. ЦЕБРИКОВОЙ)**

«Марк Твен известен во всем мире, но в России он известен больше всех американских писателей. Его произведения печатались в сотнях изданий, и ни один культурный человек не считает себя вполне образованным человеком, пока он не прочитает Марка Твена». М. Горький.

С великим американским писателем Марком Твеном читателей России познакомила М. К. Цебрикова – известный общественный деятель, литературный критик, педагог, публицист, детский писатель [1].

В 1874 г. ею был опубликован перевод романа М. Твена «Позолоченный век», написанного им в соавторстве с Чарльзом Уорнером и вышедшего в свет в конце 1873 г.

Перевод был помещен в №№ 5-6, 7, 8, 9, 10 «Приложения» к журналу некрасовских «Отечественных записок». Одновременно в 1874 году появилось отдельное его издание, снабженное предисловием переводчицы [3].

После перевода «Позолоченного века», переименованного М. К. Цебриковой в «Мишурный век», имя М. Твена начинает регулярно появляться на страницах «Отечественных записок»: «Юморист американец об Америке. Книга очерков Марка Туайна» [7] (1877, № 6, перевод П. И. Вейнберга); «Свадьба по телефону. Юмористический рассказ» [4] (1878, № 6, переводчик не указан); «М. Твен. Из новых рассказов» [5] (1882, № 10, переводчик не указан) и др.

Редакция журнала «Отечественные записки» с большим доверием относилась к М. К. Цебриковой как переводчику. Произведения многих писателей зарубежной литературы, переведенные ею, систематически появлялись на страницах журнала; так в период с 1871 г. по 1875 гг. их можно найти почти в каждом номере, а иногда в течение одного года трех (1874) или двух (1875) одновременно.

В пору начинавшегося в Европе обострения общественной борьбы ввоз в Россию литературы из заграницы был запрещен. Благодаря близкому знакомству с революционными деятелями Европы и русскими эмигрантами, М. К. Цебрикова в курсе всего нового, что появляется за рубежом. Она – постоянный читатель журналов «Atheneum», «Fortnightly Review», «Cornhill Magazine» и др., отлично ориентируется в их направлениях. «Fortnightly Review» – пишет она, – радикальный журнал [2]; для нее это ручательство того, что начатая в прогрессивном духе повесть в таком же духе будет и продолжена.

М. К. Цебрикова в совершенстве владела французским, немецким, английским, польским языками, знакома была с их диалектами. Ее отец – морской офицер, служивший в Кронштадте, не переводчика, а дочь, четырнадцатилетнюю девочку, звал, когда в порт прибывали иностранные суда и возникали сложности из-за перевода.

Безукоризненное знание языков и умение определить идейную и художественную значимость произведения делали ее выбор особенно удачным. Рекомендую для перевода «Позолоченный век» М. Твена, Цебрикова обращает внимание редакции не только на социальную направленность романа, но и на его художественные достоинства: «...очень интересно и живо, особенно со второй части. Много сократить неудобно, потому что растянутостей нет, и множество лиц сменяются и все переплетено вместе» [Там же].

До появления «Позолоченного века» значительная часть американских критиков воспринимала М. Твена – автора юмористических рассказов, сборников («Озорные проказы», «Чудеса в решете», «Смех до упаду», «Американские шутки-прибаутки» и др.) лишь как легковесного «присяжного юмориста», призванного смешить и развлекать широкую публику, и предупреждала, что забавные шутки нельзя смешивать с настоящей литературой, несмотря на то что и в ранних его произведениях явно уже была ощутима социальная направленность.

В книге видного исследователя Ф. Фонера в главе «Шут или обличитель» приводятся убедительные свидетельства того, что и после появления «Позолоченного века» и даже таких шедевров, как «Приключения Тома Сойера» (1876), «Принц и нищий» (1882), «Приключения Гекельберри Финна» (1884), эта «благородная критика» продолжала вычеркивать М. Твена из списков «большой литературы». Более того, «некоторые рецензенты сокрушались о том, что Уорнер унизился до сотрудничества с писателем-юмористом» [6, с. 54].

Раздраженный такими заявлениями, М. Твен в письме к Джону Брауну заявил, что Уорнеру принадлежит лишь обязательная любовная интрига, а ему большинство глав острообличительного характера. Исследователем А. Старцевым был проведен тщательный анализ текста, подтверждающий слова М. Твена.

Снобизм «благородных» ценителей литературы не позволял им признать очевидного – романом «Позолоченный век» М. Твен выходил на новую дорогу. М. К. Цебрикова первый роман М. Твена очень коротко, верно и точно оценила как «...беспощадное обличение мрачных сторон американской жизни» [3, с. 1-2], можно добавить – и не только американской. Остросоциальная направленность его, ощутимая с первой до последней страницы, и художественное совершенство, безусловно, ставили его в ряд классической литературы.

Содержание романа основано на реальных фактах американской жизни, с разными сторонами которой писатель начал знакомиться с детства. После смерти отца в 1847 г. ему скоро пришлось оставить школу. Разносчик газет, мальчик в бакалейной лавке, подручный кузнеца, аптекаря, книготорговца, наборщик – далеко не полный перечень выполнявшихся им обязанностей. В 1853 г. восемнадцатилетним юношей он покинул город Ганнибал, где прожил 14 лет. В период с 1853 по 1873 гг. Самюэль освоил множество различных специальностей – лощман, золотоискатель, газетный репортер, издатель, журналист, лектор и т.д.

Кстати, работа лощманом подсказала ему псевдоним – Марк Твен. «By the mark twain» – это возглас лощмана на корабле, убедившегося, что судно в безопасности, так как под ним 12 футов воды. Так, с 1863 г. Самюэль Клеменс стал Марком Твенем.

Испытав себя во множестве профессий, М. Твен остановился на писательском труде. Этому способствовал и счастливый брак – он в 1869 г. женился на Оливии Ленгтон. Многочисленные путешествия М. Твена по городам Америки и другим странам расширили его представления о мире. Он видел и трудящихся, нечеловеческим трудом зарабатывающих на жизнь, и высокопоставленных воров, жуликоватых политиков, темных махинаторов, о которых знал не понаслышке. Симпатии его неизменно оставались на стороне обиженного народа.

Первым крупным успехом М. Твена-романиста на писательском поприще был «Позолоченный век». Само название романа содержало иронию – пародия на «Золотой век», оно стало нарицательным.

Америка, до сих пор вызывавшая в России живой интерес и восхищение быстрыми темпами развития, прославившая страной процветания и изобилия, изменилась после окончания Гражданской войны. Она в пору президентства Гранта стала ареной ничем не ограниченного и поощряемого правительством частнокапиталистического предпринимательства, сопровождавшегося невиданным коммерческим разбоем, громадными политическими подкупами, расхищением национальных богатств и попранием демократических принципов. Богатство получило значение всеобъемлющего нравственного критерия и выражения национального духа.

Ценность романа в смелом разоблачении коррупции, широко охватившей страну, сил, породивших ее, правительства, не только поощряющего преступные действия грабителей, но и участвовавшего в ограблении.

В романе легко ощущаются две сюжетные линии. Одна принадлежит Уорнеру, в ней прослеживаются судьбы молодых людей: несколько наивная и старомодная любовь Филиппа Стерлинга и Руфи Боултон, нежное чувство неразделенной любви, восторженная влюбленность Вашингтона Хокинса к Луизе Босуэл, завершающаяся счастливым браком, трагическая судьба Лоры; другая – М. Твену, включающая социально-критический материал, она и в наше время сохраняет свою ценность. Однако критиками отмечалось, что линии слабо увязаны, что подтверждал и сам автор.

Полковник, как он сам себя именует, Селлерс, сенатор Дилуорти и все, что связано с заведомо неосуществимым планом создания в пустынной прерии города Наполеона и на месте Гусиной Протоки – мелкого ручейка порта Колумб с перспективой развития судоходства, принадлежит перу М. Твена.

Селлерс, пользующийся репутацией «гостеприимного и задушевного джентльмена», искренне заинтересованного в процветании своего края и собственных успехах, настолько убежден в том, что любой обман с целью обогащения допустим, что даже не подозревает о преступности своего замысла и действий. Ведь в моральном кодексе американской буржуазии не считалось безнравственным, напротив, было похвальным – любыми путями разбогатеть. В те давние времена доллар уже заменил все. Сенатор Дилуорти прожженный делец и бесстыдный политик, алчный, наглый, циничный, далеко не новичок в делах ограбления государства и населения, он с полуслова понимает Селлерса. План действий составлен немедленно и оба приступают к его выполнению. М. Твен шаг за шагом прослеживает их преступные действия, причем опирается он на подлинные события американской жизни, даже героев разбоя берет известных. Так, Дилуорти списан с Самюэля Ч. Помроя, продажного сенатора от штата Канзас, как и многие другие персонажи.

М. К. Цебрикова с горечью отмечает в своем предисловии «От переводчицы» к роману позорную продажность, вкрадшуюся в политику Америки того времени и стремительно распространившуюся до такой степени, что охватило часть каждого штата, каждой территории; поклонение Ваалу и дух спекуляции составили главную черту американцев. Она возмущена бесстыдством людей, «торгующих общественной совестью и правдой, прикрываясь маской служения религии и общественному благу», что очень искусно проделывал Дилуорти. Ее поражает их циничность – позор и угрызения совести им недоступны: «...когда маска сорвана на медных лбах их не выступает ни капли краски, и они уходят, подняв высоко голову» [Там же, с. 1]. Дилуорти и Селлерс не достигают своей цели – получить ассигнования на строительство мифических города и порта и разделить их между участниками аферы не удалось – помешал Нобл (Благородный), персонаж условный, символический, честный человек. Однако Дилуорти сохраняет свое политическое могущество, а Селлерс строит новые фантастические планы.

В Америке роман М. Твена произвел эффект разорвавшейся бомбы и вызвал возмущение, а в Англии поучение – «грязное белье следует стирать дома».

Роман М. Твена «Позолоченный век», как и последующие его произведения, в которых он не свернул с выбранного пути, известные каждому школьнику, сохраняет свою актуальность и в наше время, так как порочащие Америку факты не изжиты, а подобные явления наблюдаются и в иных странах.

Список литературы

1. Кулиш Ж. В. М. К. Цебрикова. Общественная и литературно-критическая деятельность. Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1988. 188 с.
2. Литературное наследство / ред.: П. И. Лебедев-Полянский (глав. ред.), И. С. Зильберштейн, С. А. Макашин. М.: Изд-во АН СССР, 1949. Т. 51/52. 546 с.
3. Мишурный век, роман Марка Туайна и Чарльза Дэдлей Уорнера: в 3-х ч. / пер. М. Цебриковой. СПб.: Типография А. А. Краевского, 1874. 396 с. (Отечественные записки № 5-6, 7, 8, 9, 10).
4. Свадьба по телефону: юмористический рассказ / переводчик не указан // Отечественные записки. 1878. № 6. С. 433-446.
5. Твен М. Из новых рассказов / переводчик не указан // Отечественные записки. 1882. № 10. С. 481-504.
6. Фонер Ф. Марк Твен – социальный критик / пер. с англ. М.: Изд-во Иностранной литературы, 1961. 416 с.
7. Юморист американец об Америке. Книга очерков Марка Туайна / пер. и предисл. П. И. Вейнберга // Отечественные записки. 1877. № 6. С. 411-438.

THE FIRST NOVEL BY MARK TWAIN IN RUSSIA (THE TRANSLATION AND PUBLICATION BY M. K. TSEBRIKOVA)

Kulich Zhanetta Vasil'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Belgorod State University
natalia.kulich@yandex.ru

Chernyavskaya Natal'ya Edvinovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Belgorod State University of Arts and Culture
nchernyavskaja@rambler.ru

The article examines the history of publication of the first novel by Mark Twain “The Gilded Age: A Tale of Today”, edited in Russia in the magazine “Patriotic Notes” in the translation by M. K. Tsebrikova, a well-known literary critic, publicist and public figure of Russia of the second half of the XIX century. “The Gilded Age: a Tale of Today” is the first significant success of Mark Twain as a novelist. The writer exposes explicitly a corruptive policy of America of the described period. The success of “The Gilded Age: a Tale of Today” in Russia is confirmed by numerous republications of the novel.

Key words and phrases: novel; Mark Twain; American writer; foreign literature; the translation of a novel; the literary significance of the work; social orientation; “Patriotic Notes”.